

panorama #1

über theaterübersetzen

Zukunftswerkstätten DABEI SEIN! BARRIEREFREIHEIT IM THEATER

Werkstatt 1

Englische Übertitel: wie geht das eigentlich?

02. November 2021

18:00 Uhr - 20:00 Uhr

Münchner Kammerspiele

Werkstatt 2 + 3

Mit Ohren sehen + Gebärdensprache, Übertitel - wie geht das?

09. November 2021

14:00 Uhr - 18:00 Uhr

Münchner Kammerspiele

Teilnahme kostenlos

INHALT

Werkstatt 1 - Englische Übertitel: wie geht das eigentlich?

02.11.2021 / 18.00 - 20.00 Uhr

Glasspitz der Münchner Kammerspiele

Gast: Anna Galt

Leitung: Yvonne Griesel

An den Münchner Kammerspielen gibt es seit einigen Jahren englische Übertitelungen für die oft deutschsprachigen Inszenierungen. Häufig werden wir – die Übersetzer*innen - gefragt, wie eigentlich Übertitel entstehen. Welchen Rhythmus braucht es dafür, wie lange sollten Übertitel stehen, damit man sie gut lesen kann, welche Software benötigt man? Die englische Sprache ist hier, aufgrund eines internationalen, „globish“-sprechenden Publikums, ein ganz besonderer Fall. Wie kann da eine englischsprachige Übersetzerin ihre Translation für ein internationales Publikum adaptieren? All diese Fragen werden wir in einem Workshop diskutieren und in die Kunst des Übertitelns einführen.

Werkstatt 2 - Mit Ohren sehen

09.11.2021 / 14:00 - 18:00 Uhr

Probephöhne der Münchner Kammerspiele

Leitung: Lavinia Knop-Walling

Wie kann man Theater für ein blindes und sehbehindertes Publikum zugänglich machen? Bei diesem Workshop im Dunkeln lernen Theaterschaffende und -interessierte, wie man mit Ohren und Händen sieht, wie man führt und geführt wird und welche Möglichkeiten es gibt, ein visuelles Bühnengeschehen für blinde und sehbehinderte Menschen zu beschreiben. Geleitet wird der Workshop von Lavinia Knop-Walling. Lavinia ist selbst blind und arbeitet freiberuflich für inklusive Kulturprojekte wie dem „Berliner Spielplan Audiodeskription“ von Förderband e. V. In diesem Workshop sensibilisiert sie anhand von Selbsterfahrungsübungen für den Umgang mit blinden und sehbehinderten Menschen am Theater. Ziel ist es, aufzuklären und einen Anstoß für eine blindenfreundlichere Theaterlandschaft in München zu geben.

Werkstatt 3 - Gebärdensprache, Übertitel – wie geht das?

09.11.2021 / 14:00 - 18:00 Uhr

Probephöhne der Münchner Kammerspiele

Gast: N.N.

Leitung: Yvonne Griesel

Schwerhöriges Publikum liest englische Übertitel mit, besser wäre ihnen mit deutschen Titeln geholfen. Aber warum reicht das für Gehörlose nicht aus? Was brauchen Gehörlose, um unbeschwert ins Theater zu gehen, wo sollte ein Dolmetscher platziert sein, ist eine Verdolmetschung im Tablett besser als ein Schattendolmetscher auf der Bühne? Seit vielen Jahren dolmetscht Gudrun Hillert am Hans-Otto-Theater Inszenierungen. Welche sind geeignet, wie lange braucht das Vorlauf, warum besser zwei Dolmetscher:innen? Wie kann ich deutsche Übertitel für Schwerhörige so gestalten, dass sie auch für Gehörlose hilfreich sein können? Wir diskutieren miteinander und erarbeiten gemeinsam eine Handreichung: Wie sollten Übertitel aussehen, wo sollten Dolmetscher:innen stehen, welche Stücke eignen sich am besten, warum brauchen wir einen Münchner Spielplan für Menschen mit Beeinträchtigung und wie können Übersetzer:innen dabei helfen?

ANFORDERUNGEN

Workshop 1: Für Theaterschaffende und Übersetzer:innen, die sich mit Übertitelung beschäftigen möchten. Anmeldungen mit einer kurzen Beschreibung der Motivation zur Teilnahme (3-5 Sätze), schicken Sie bitte bis zum 25.10.2021 an dorothea.lautenschlaeger@drama-panorama.com

Workshop 2+3: Die beiden Workshops finden parallel statt und richten sich an Theaterschaffende und Übersetzer:innen, die sich mit Audiodeskription und Zugänglichkeit beschäftigen möchten. Die Teilnehmer:innenzahl ist auf 12 Personen pro Workshop beschränkt. Anmeldungen mit der Benennung des gewünschten Workshops und einer kurzen Beschreibung der Motivation zur Teilnahme (3-5 Sätze), schicken Sie bitte bis zum 25.10.2021 an dorothea.lautenschlaeger@drama-panorama.com.

panorama #1 übertheaterübersetzen, die neue Veranstaltungsreihe von Drama Panorama e. V., wird gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und den Deutschen Übersetzerfonds im Rahmen des Programms "Neustart Kultur".



Wird diese Nachricht nicht richtig dargestellt, klicken Sie bitte [hier](#).

Drama Panorama e.V
Dorothea Lautenschläger
Mariannenplatz 2
10997 Berlin
Deutschland

01773014977

